



Број: 05-05-1- 1561-2/11
Сарајево, 16. мај 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:


Споразум о финансирању између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница у вези са вишекорисничким програмом за Темпус у склопу IPA компоненте помоћ у транзицији и изградњи институција за 2009. годину. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 17. јуна 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић

 BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

| PRIMLJENO: | 16.05.2011 | | |
|------------------------|-----------------------|------------|--------------|
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Broj priloga |
| 01/02 | -05-2- | 377 | 1/1 |

#



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-729-1/11
Sarajevo, 06.05.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

| | | | |
|---------------------------|-----------------------|-------------|--------------|
| PRIMLJENO : 13.05. 20. 11 | | | |
| Organizacioni jedinic | Klasifikacioni oznaka | Broj i broj | Broj priloga |
| 05 | 05-1 | 1561 | |

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica u vezi sa višekorisničkim programom za tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2009. godinu; - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica u vezi sa višekorisničkim programom za tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2009. godinu, koji je potpisan 17. juna 2010. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 72. sjednici, održanoj 20. maja 2010. godine, prihvatilo predmetni Sporazum i za potpisivanje ovlastilo Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 149. sjednici, održanoj 27. aprila 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Komisije Evropskih zajednica u vezi sa višekorisničkim programom za tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2009. godinu.

Pozivajući se na član 39. stav 8. Zakona o zaduživanju, dugu i jamstvima BiH (Sl. glasnik BiH br. 103/09), kojim kreditni sporazumi imaju prioritet u postupku ratifikacije, molimo za hitnost radi što skorije efektivnosti Ugovora.



Sven Alkalaj
MINISTAR

SPORAZUM O FINANCIRANJU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

POVJERENSTVA EUROPSKIH ZAJEDNICA

**U SVEZI SA VIŠEKORISNIČKIM PROGRAMOM ZA
TEMPUS U SKLOPU IPA KOMPONENTE POMOĆ U
TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2009.
GODINU**

Datirano

(Centralizirana uprava)

SADRŽAJ

Uvodni dio značajnih pravnih akata

1. Program
2. Izvršenje programa
3. Odgovorne strukture i organi vlasti
4. Financiranje
5. Rok za ugovaranje
6. Rok za izvršavanje ugovora
7. Rok za oslobađanje sredstava
8. Tretiranje prihoda
9. Dozvoljeni rashodi
10. Čuvanje dokumenata
11. Mapa puta za decentralizaciju bez ex-ante kontrola
12. Tumačenje
13. Djelimična nevalidnost i slučajni propusti
14. Revizija i izmjene
15. Prestanak važenja
16. Prevažilaženje razlika
17. Obavijesti
18. Broj originala
19. Aneksi
20. Stupanje na snagu

Aneks A Višekorisnički program za tempus u sklopu IPA Komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2009. godinu, usvojen Odlukom Povjerenstva C(2009)6969 21.09.2009. godine.

Aneks B Okvirni Sporazum između Povjerenstva europskih zajednica i Bosne i Hercegovine, datiran 20.02.2008. godine.

UGOVOR O FINANCIRANJU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

i

POVJERENSTVA EUROPSKIH ZAJEDNICA

koje se u daljem tekstu pominju pod zajedničkim nazivom „stranke“, ili pojedinačno kao „Korisnik“ u slučaju Bosne i Hercegovine, ili „Povjerenstvo“, u slučaju Povjerenstva Europskih zajednica.

Pri čemu je:

- (a) 01.08.2006. godine, Vijeće Europske unije usvojilo Uredbu (EC) br. 1085/2006, uspostavljajući instrument za pretpristupnu pomoć (u daljem tekstu: „IPA Okvirna Uredba“). Stupivši na snagu 01.01.2007. godine, ovaj instrument predstavlja jedinu zakonsku osnovu za obezbjeđivanje finansijske pomoći zemljama kandidatima (trenutno Hrvatska, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija i Turska) i zemljama potencijalnim kandidatima (Albanija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora, and Srbija, uključujući i Kosovo¹) u njihovim naporima da unaprijede političke, ekonomske i institucionalne reforme u cilju sticanja eventualnog članstva u Europskoj uniji.
- (b) 12.06.2007. godine, Povjerenstvo je usvojilo Uredbu (EC) br. 718/2007, sprovodeći IPA Okvirnu Uredbu, navodeći detaljno primjenljivo upravljanje i kontrolne zahtjeve (u daljem tekstu: „IPA „Provedbena Uredba“).
- (c) Pomoć Zajednice u okviru instrumenta za pretpristupnu pomoć će nastaviti da podupire korisnike u njihovim naporima da ojačaju demokratske institucije i primjenu zakona, da sprovedu reformu javne administracije, da izvrše gospodarske reforme, da poštuju ljudska kao i prava manjina, da promoviraju jednakost spolova, da daju potporu razvoju civilnoga društva i unaprijede regionalnu suradnju kao i pomirenje i obnovu, te doprinesu održivom razvoju i smanjenju stope siromaštva.

Za potencijalne kandidate, pomoć zajednice može, također, uključivati izvjesnu prilagodbu sa *acquis communautaire*, kao i potporu investicijskim

¹ Na osnovu Odluke Savjeta bezbjednosti Ujedinjenih nacija 1244/99

projektima, usmjerenim poglavito ka izgradnji rukovodnih kapaciteta u domenu regionalnih, i ljudskih potencijala i ruralnog razvoja.

- (d) 20.02.2008. godine, strane su zaključile Okvirni Sporazum, utvrđujući opća pravila suradnje i izvršenja pomoći Zajednice u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoći.
- (e) 21.09.2009. godine, Povjerenstvo je usvojilo Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente pomoći u tranziciji i izgradnji institucija za 2009. godinu (u daljem tekstu: „program“). Ovaj program će biti izvršen od strane Povjerenstva na centraliziranoj osnovi.
- (f) U cilju izvršenja ovog programa, neophodno je da strane zaključe Financijski Sporazum kako bi se ustanovili uvjeti za dodjelu pomoći Zajednice, pravila i procedure u svezi sa isplatom takve pomoći, te uslovi pod kojima će pomoć biti vođena.

BOSNA I HERCEGOVINA I POVJERENSTVO EUROPSKIH ZAJEDNICA SU POSTIGLE DOGOVOR U SVEZI SA SLJEDEĆIM:

1 PROGRAM

Povjerenstvo će u vidu granta dati doprinos financiranju sljedećeg programa, koji je naveden u Aneksu A ovog Ugovora.

Broj programa: *ABAC N° 2009/SI2.533395*

Naziv: *Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente pomoći u tranziciji i izgradnji institucija za 2009. godinu - C(2009)6969, usvojen 21.09.2009.godine.*

2 IZVRŠENJE PROGRAMA

- (1) Program će biti izvršen na posrednoj centraliziranoj osnovi od strane Europskoga povjerenstva, u smislu primjene članka 53a Financijske Uredbe i odgovarajućih odredaba Pravila o izvršenju.

Zadatci izvršenja u sklopu članka 54(2) (a) Financijske Uredbe, povjereni su Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audio-vizualizaciju i kulturu, koja je osnovana Odlukom Povjerenstva 2005/56/EC 14.01.2005. godine. Odlukom br. C(2008)5582, usvojenom 09.10.2008. godine, Povjerenstvo je Izvršnoj agenciji povjerilo upravljanje programom Tempus III i Tempus IV. U skladu sa člankom 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19.12.2002. godine, utvrđujući Statut izvršnih agencija kojima će se povjeriti izvjesni zadatci rukovođenja Programom zajednice², bilo koji program koji je povjeren izvršnoj agenciji mora da doprinese financiranju administrativnog proračuna agencije.

- (2) Program će biti izvršen sukladno odredbama Okvirnog sporazuma o pravilima za suradnju u svezi sa financijskom pomoći Europske zajednice Bosni i Hercegovini i izvršenjem pomoći u sklopu Instrumenta za pretpristupnu pomoći (IPA), koji je zaključen između stranaka 20.02.2008. godine (u daljem tekstu: „Okvirni sporazum“), kako je navedeno u Aneksu B ovog Ugovora.

3 ODGOVORNE STRUKTURE I ORGANI VLASTI

Korisnik će, sukladno Okvirnom sporazumu, imenovati nacionalnog IPA koordinatora, koji će kao predstavnik Korisnika ostvarivati neposrednu suradnju sa Povjerenstvom. On/ona će biti zadužen za održavanje bliske veze između Povjerenstva i Korisnika u svezi sa općim procesom priduživanja, kao i pretpristupne pomoći Europske unije u sklopu IPA.

4 FINANCIRANJE

Financiranje izvršenja ovog Ugovora obuhvata sljedeće:

² OJ L11, 16.1.2003, str. 1.

- (a) Utvrđeni doprinos zajednice za 2009. godinu iznosi maksimalno 2.400.000 eura za dio programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu, kako je obrazloženo u programu. Međutim, isplata doprinosa Zajednice od strane Povjerenstva bit će obavljena u granicama raspoloživih sredstava.
- (b) Troškove struktura i organa postavljenih od strane zemlje korisnika u svrhu izvršenja ovog programa snosit će Korisnik.

5 ROK ZA UGOVARANJE

- (1) Pojedinačni ugovori i sporazumi za sprovođenje ovog Sporazuma bit će zaključeni najkasnije dvije godine od dana zaključenja ovog Sporazuma.
- (2) U opravdanim slučajevima, ovaj zadnji rok ugovaranja bi mogao biti produžen prije isteka njegovog zadnjeg datuma na maksimalno tri godine od dana zaključenja ovog Sporazuma.
- (3) Bilo koja sredstva za koje nije zaključen ugovor prije zadnjeg roka za ugovaranje bit će otkazana.

6 ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni u roku od maksimalno dvije godine po isteku roka za ugovaranje.
- (2) Rok za ostvarenje ugovora može biti produžen prije konačnog datuma realizacije u opravdanim slučajevima.

7 ROK ZA ISPLATU

- (1) Sredstva moraju biti isplaćena najkasnije godinu dana nakon konačnog datuma za realizaciju ugovora.
- (2) Rok za isplatu sredstava može biti produžen prije krajnjeg datuma u opravdanim slučajevima.

8 ODNOS PREMA PRIHODIMA

- (1) IPA prihodi uključuju prihode stečene aktivnostima u periodu sufinanciranja, od prodaje, iznajmljivanja, usluga/honorara ili drugih jednakovrijednih prihoda sa iznimkom:
 - (a) prihoda ostvarenih tijekom ekonomskog trajanja sufinanciranih investicija u slučaju investicija u tvrtke;
 - (b) prihoda ostvarenih u okviru mjere financijskog inženjeringa, uključujući poduzetnički kapital i sredstva iz kredita, garantne fondove, lizing;
 - (c) Tamo gdje je primjenjivo učešće privatnog sektora u sufinanciranju aktivnosti, koje će biti prikazano zajedno sa javnim učešćem u financijskim pregledima programa.

- (2) Prihodi definirani u stavku 1 predstavljaju prihod koji će se odbiti od iznosa dozvoljenih rashoda za određenu aktivnost. Takvi prihodi će najkasnije po svršetku programa biti u potpunosti ili srazmjerno odbijeni od dozvoljenih rashoda relevantnih aktivnosti, u ovisnosti od toga da li su u potpunosti ili samo djelomice nastali kao rezultat sufinanciranja.

9 DOZVOLJENI RASHODI

- (1) Rashodi u sklopu programa u Aneksu A bit će prihvatljivi za doprinos Zajednice ukoliko su nastali nakon potpisivanja ugovora i bespovratne pomoći za izvršenje takvog programa, osim u slučajevima koji su izričito predviđeni Uredbom o financiranju.
- (2) Sljedeći rashodi neće biti prihvatljivi za doprinos Zajednice u sklopu programa u Aneksu A:
- (a) porezi, uključujući PDV;
 - (b) carinske dažbine i uvozne carine, ili neke druge obveze;
 - (c) kupovina, iznajmljivanje ili lizing zemljišta ili postojećih zgrada;
 - (d) novčane kazne, financijski penali i troškovi parničenja;
 - (e) troškovi poslovanja;
 - (f) polovna oprema;
 - (g) bankarski troškovi, troškovi garancija i slični troškovi;
 - (h) troškovi pretvorbe, naknade i gubitci po kursnoj razlici u svezi sa bilo kojim euroračunom za određene sastavnice, kao i drugi čisto financijski troškovi;
 - (i) doprinosi u naturi;
 - (j) svi troškovi lizinga;
 - (k) troškovi amortizacije.
- (3) Izuzetno od odredaba prethodnog paragrafa 2, Povjerenstvo će na bazi pojedinačnih slučajeva odlučiti da li su sljedeći troškovi prihvatljivi:
- (a) troškovi poslovanja, uključujući troškove iznajmljivanja, koji su isključivo vezani za period sufinanciranja aktivnosti;
 - (b) PDV, ukoliko su ispunjeni sljedeći uvjeti:
 - (i) nije moguć njihov povrat nikakvim sredstvima,
 - (ii) utvrđeno je da ih snosi krajnji korisnik, i
 - (iii) jasno su naznačeni u prijedlogu projekta.

- (4) Troškovi koji se financiraju iz IPA-e neće biti predmet nikakvog drugog financiranja iz proračuna Zajednice.

10 10 ČUVANJE DOKUMENATA

(1) Svi dokumenti koji su u svezi sa programom iz Aneksa A bit će čuvani najmanje pet godina od dana kada Europski parlament odobri izvršenje za proračunsku godinu na koju se odnosi dokument.

- (2) U slučaju da program iz Aneksa A ne bude u potpunosti završen do istjeka roka navedenog u stavku 1, dokumenti koji se odnose na njega će biti čuvani do kraja godine koja slijedi nakon godine u kojoj program iz Aneksa A bude završen.

11 DECENTRALIZACIJSKA MAPA PUTA BEZ EX-ANTE KONTROLA

(1) Zemlja korisnica će utvrditi detaljnu mapu puta sa znakovitim polaznim točkama i vremenskim okvirima za postizanje decentralizacije sa *ex ante* kontrolama od strane Povjerenstva. Pored toga, zemlja korisnik će utvrditi znakovitu mapu puta s ciljem postizanja decentralizacije bez *ex ante* kontrola od strane Povjerenstva.

- (2) Povjerenstvo će vršiti nadzor nad izvršenjem mapa puteva pomenutih u stavku 1, te će uzeti u obzir rezultate postignute od strane zemlje korisnice u tom smislu, osobito u pružanju pomoći. Mapa puta za ostvarenje decentralizacije bez *ex ante* kontrola može se odnositi na postepeno uklanjanje različitih vrsta *ex-ante* kontrole.

- (3) Zemlja korisnica će redovito dostavljati Povjerenstvu informacije o napredovanju izvršenja ove mape puta.

12 TUMAČENJE

(1) Osim ukoliko neka odredba ovoga Sporazuma ne nalaže drukčije, termini koji su korišteni u ovom Sporazumu će imati isto značenje koje im je pripisano IPA Okvirnom uredbom i Uredbom o sprovedbi IPA.

- (2) Osim ukoliko neka odredba ovog Sporazuma ne nalaže drukčije, pozivanja na ovaj Sporazum su pozivanja na takav Sporazum koji je s vremena na vrijeme izmjenjen, dopunjen ili zamijenjen.

- (3) Sve reference na Uredbe Vijeća ili Povjerenstva se prave na naznačene verzije tih uredaba. Ukoliko bude potrebno izmjene ovih uredaba će biti izvršene posredstvom izmjena i dopuna ovog Sporazuma.

- (4) Naslovi u ovom Sporazumu nisu od zakonske važnosti i ne utječu na njegovo tumačenje.

13 DJELIMIČNA NEVALIDNOST I SLUČAJNI PROPUSTI

- (1) Ukoliko neka odredba ovog Sporazuma jeste ili postane nevažeća ili ukoliko ovaj Sporazum sadrži slučajne propuste, to neće utjecati na validnost drugih

odredaba ovog Sporazuma. Stranke će svaku nevažeću odredbu zamijeniti važećom odredbom koja je bliska svrsi i namjeni nevažeće odredbe.

- (2) Stranke će popuniti svaki slučajni propust odredbom koja najbolje odgovara svrsi i namjeni ovog Sporazuma, sukladno IPA Okvirnoj uredbi i Uredbi o sprovedbi IPA.

14 REVIZIJA I AMANDMANI

- (1) Izvršenje ovog Sporazuma će biti predmet periodičnih revizija, u vrijeme koje će biti dogovoreno među stranama.
- (2) Svaki amandman dogovoren među stranama će biti u pisanom obliku i činit će dio ovog Sporazuma. Takav amandman će stupiti na snagu na dan kojeg utvrde strane.

15 PRESTANAK VAŽENJA

- (1) Bez obzira na stavak 2, ovaj Sporazum prestaje važiti osam godina nakon njegovog potpisivanja. Prekidom Sporazuma neće biti uklonjena mogućnost sprovođenja financijskih korekcija od strane Povjerenstva, sukladno Članku 56 IPA Uredbe o sprovedbi.
- (2) Ovaj sporazum može biti raskinut od bilo koje strane putem pismene obavijesti upućene drugoj strani. Takav prekid će stupiti na snagu nakon šest kalendarskih mjeseci od dana uručenja pismene obavijesti.

16 PREVAZILAŽENJE RAZLIKA

- (1) Razlike koje nastanu u tumačenju, aktivnostima i izvršenju ovog Sporazuma, na bilo kojoj razini učešća, riješit će se sporazumno putem konsultacija između strana.
- (2) U slučaju izostanka sporazumnog rješenja, svaka stranka može uputiti predmet na arbitražu sukladno Opcionim pravilima arbitraže Stalnog arbitražnog suda uključujući međunarodne organizacije i strane države, koja su na snazi na dan potpisivanja ovog Sporazuma.
- (3) U tijeku arbitražnog postupka će se koristiti engleski jezik. Ovlašteno lice koje će vršiti imenovanja će biti Generalni tajnik Stalnog arbitražnog suda, koji će postupati prema pismenom zahtjevu podnesenom od strane obiju stranaka. Odluka arbitra će biti obvezujuća za sve stranke, te neće biti prava na žalbu.

17 OBAVIJESTI

- (1) Komunikacija u svezi sa ovim Sporazumom će se odvijati u pisanom obliku na engleskom jeziku. Korespondencija bilo koje stranke mora da bude potpisana i dostavljena kao originalni dokument ili putem faksa.
- (2) Sva korespondencija u svezi sa ovim Sporazumom mora biti dostavljena na sljedeće adrese:

Za Povjerenstvo:

g. Timo Summa
Vršilac dužnosti direktora
Generalni direktorat za proširenje
CHAR 04/99
B-1049 Brisel

Faks: +32 2 2957502

Za zemlju korisnika:

g. Dragan Vrankic
Ministar
Ministarstvo financija i trezora BiH
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Faks: +387 (0) 33 220 157

18 BROJ ORIGINALA

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva primjerka na Engleskom jeziku.

19 ANEKSI

Aneksi Ai B čine sastavni dio ovog Sporazuma.

20 STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja. Ukoliko strane potpišu na različite datume, ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan potpisivanja druge strane.

Za Bosnu i Hercegovinu, u Sarajevu, dana 17. lipnja 2010. godine

potpisao g. Dragan Vrankić

(Ministar)

Za Povjerenstvo, u Briselu,

potpisao g. Timo Summa

(Vršilac dužnosti direktora)

**ANEKS A VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA
KOMPONENTE POMOĆI U TRANZICIJI I IZGRADNJI
INSTITUCIJA ZA 2009. GODINU, USVOJEN ODLUKOM
POVJERENSTVA BROJ C(2009)6969, 21.09.2009. GODINE.**

**ANEKS B OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU POVJERENSTVA
EUROPSKIH ZAJEDNICA I BOSNE I HERCEGOVINE,
USVOJEN 20.02.2008. GODINE.**

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno
odgovara izvorniku koji je sastavljen
na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

ANEKS A: VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA
KOMPONENTE PODRŠKE U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA
ZA 2009. GODINU¹

1. IDENTIFIKACIJA

| | |
|---|--|
| Korisnici | Albanija, Bosna i Hercegovina, bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Crna Gora i Srbija, uključujući Kosovo pod UNSCR 1244/99. |
| ABAC broj | 2009/ SI2.533395 |
| Godina | 2009 |
| Troškovi | 15 550 000 eura |
| Organ zadužen za sprovedbu | Program će biti sproveden od strane Izvršne agencije za obrazovanje, audiovizuelizaciju i kulturu (EACEA). |
| Krajnji datum za zaključenje Sporazuma o financiranju | najkasnije do 31.12.2010. godine |
| Krajnji datumi za ugovaranje | 2 godine po datumu zaključenja Sporazuma o financiranju. Ovi datumi će se primjenjivati i kada je u pitanju nacionalno sufinanciranje. |
| Krajnji datumi za sprovedbu | 2 godine od krajnjeg datuma za ugovaranje. Ovi datumi će se primjenjivati i kada je u pitanju nacionalno financiranje. |
| Šifra sektora | 11420 |
| Proračunske stavke | 22.020701: Regionalni i horizontalni programi |
| Menadžer za zadatke programa | Jedinica D3, Regionalni programi, DG Proširenje |
| Menadžer za izvršenje zadataka | Izvršna agencija za obrazovanje, audio-vizualizaciju i kulturu (EACEA) |

2. PRIORITETNA OSA / PROJEKTI

2.a Prioritetna osa

IPA-in Višekorisnički program je projektiran kako bi odgovorio na višekorisničke prioritetne potrebe kako je naznačeno u okviru IPA višekorisničkog višegodišnjeg indikacijskoga planskog dokumenta (MIPD) 2009-2011², uzimajući u obzir izvršenje aktivnosti u sklopu Nacionalnih programa, upute obezbjeđene u stratezijskim dokumentima Europske unije, naučenih lekcija iz programiranja i sprovedbe prethodne EU pomoći, kao i zaključaka sa konzultacija održanih, *inter alia*, sa korisnicima, Međunarodnim financijskim institucijama, Vijećem za regionalnu suradnju, zemljama članicama Europske unije, organizacijama civilnoga društva i službama Europske unije.

¹ Usvajanjem Višekorisničkog programa za Tempus u sklopu IPA komponente podrške u tranziciji i izgradnji institucija za 2009. godinu nije unaprijed iskazan stav svake od članica o statusu Kosova pod UNSCR 1244/99, o čemu će biti odlučeno sukladno njihovim nacionalnim praksama i međunarodnim pravom.

² C(2009)4518

Kako bi se olakšalo programiranje višekorisnički IPA 2009 projekti kojim upravlja generalni direktorat za proširenje Jedinica za regionalne programe su konsolidirani u seriju zasebnih programa:

- *Višekorisnički program 1 2009* posredstvom koga je obezbjeđena potpora za (a) Regionalni program za povratak izbjeglica, te osiguranje trajnog rješenja za izbjeglice i raseljena lica na području Zapadnog Balkana; (b) Obuka za javnu nabavu na području Zapadnog Balkana i Turske; (c) Regionalna škola javne administracije; (d) Suradnja u okviru civilne zaštite i (e) Regionalna okolišna pristupna mreža;

- *Višekorisnički program 2 2009* putem koga je obezbijedena potpora za (a) Zaštitu svjedoka u okviru borbe protiv teških zločina i terorizma; (b) Pomoć civilnome društvu; (c) Regionalni centar za obuku u poduzetništvu; (d) Regionalni program za trgovinu i ulaganja; (e) Paket mjera u okviru odgovora na krizu; (f) Erasmus Mundus akcija 1: Zapadni Balkan

- Prozori Turske; (g) Erasmus Mundus akcija 2: Jedinica za partnerstvo - Zapadni Balkan; (h) Mladi u akciji; (i) Primjena regionalnog shematskog plana na carinu i oporezivanje; (j) IT međupovezanost i operacijski kapacitet carine i oporezivanja; (k) Statistička suradnja; (l) Migracije i društveno-gospodarski razvoj; (m) Potpora za izgradnju projekta;

- *Višekorisnički tempus program*;

- Horizontalni program za nuklearnu sigurnost i zaštitu od zračenja;

- Potpora za operacijski Proračun Tajništva pri *Vijeću za regionalnu suradnju*;

- Potpora za operacijski proračun *Ureda visokog predstavnika (OHR) u Bosni i Hercegovini*; i

- *Kontroliranje*.

U okviru razgovora o situaciji na Zapadnom Balkanu, održanim tijekom siječnja 2006. i ožujka 2008. godine, kao i u okviru Strategije za proširenje i vodeće izazove 2008-2009, Europsko povjerenstvo se obvezalo na osiguranje povećanja broja stipendija namijenjenih za studente sa područja Zapadnog Balkana. IPA-ina višekorisnička pomoć će u tom smislu nastaviti da služi kao potpora Tempus programu, a pomoć koja je obezbjeđena u sklopu ovog programa u suglasju je sa strategijama identificiranim u okviru Višekorisničkog višegodišnjeg indikacijskoga planskog dokumenta (MIPD) 2009-2010, osobito u *Osi prioriteta 2 – Konkurentnost gospodarstva, dio 2.3.2.3 Obrazovanje i mladi*.

2.b Opis projekata grupiranih po mjerama

VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS

Višekorisnički tempus program olakšava reformu visokoškolskih ustanova poboljšavanjem kvalitete i rukovođenja akademskim institucijama, u suglasju sa izmijenjenim političkim, društvenim i gospodarskim potrebama i standardiziranjem sukladno zemljama, članicama Eurpske unije.

Tempus program će osobito doprinijeti unaprijeđenju dobrovoljnog praćenja dostignuća Europske unije na polju visokog obrazovanja koja potječu iz Lisabonskog programa i Bolonjskog procesa, povezivanju sustava obrazovanja i tržišta rada, te podsticanju razvoja ljudskih potencijala.

Tempus program će obuhvatati niz zajedničkih ciljeva svih korisnika. Ovi zajednički ciljevi mogu, po potrebi, da budu dopunjeni regionalnim ili posebnim ciljevima korisnika,. Četvrta faza Tempus programa doprinosi pripremi aktualnih ili potencijalnih kandidata za pristup, osobito za učešće u Integriranom programu doživotnog učenja (2007-2013).

Na osnovi iskustava stečenih tijekom prethodne faze, ovaj Tempus program (2007-2013) će obuhvatati i sljedeće tri komponente koje su dovoljno fleksibilne da budu adaptirane potrebama i prioritetima pojedinačnih korisnika:

Komponenta I: Zajednički projekti

Zajednički projekti će biti bazirani na multilateralnom partnerstvu između visokoškolskih institucija u Europskoj uniji i korisnika. Zajednički projekti imaju za cilj prijenos znanja sa sveučilišta u okviru Europske unije na institucije na području korisničkih zemalja, kao i između partnerskih institucija.

Zajedničkim projektima mogu biti obuhvaćeni jedan ili više korisnika. Za nacionalne zajedničke projekte kojim bi bio obuhvaćen samo jedan korisnik, prijedlozi mogu da budu podneseni od strane udruga institucija, koje uključuju najmanje tri sveučilišta iz okvira zemlje korisnika i tri sveučilišta iz različitih zemalja članica Europske unije.

Za zajedničke projekte koji obuhvataju nekoliko zemalja, prijedlozi mogu biti podneseni od strane udruga institucija, uključujući najmanje dva sveučilišta sa područja svake od zemalja učesnika (najmanje dva korisnika) i tri sveučilišta iz različitih zemalja članica Europske unije. Gdje je to potrebno, prioritet će biti dat projektu konzorcijumu koji uključuje neakademske članove u zemljama korisnicama, kao što su poduzeća, trgovinske komore, istraživački centri, Ministarstva obrazovanja, kao i lokalne i regionalne vlasti.

Komponenta II: Strukturalne mjere

Projekti strukturalnih mjera će biti osmišljeni tako da podržavaju strukturalnu reformu visokoškolskih sustava i strategijski okvir razvoja na državnoj razini zasnovan na prioritetima identificiranim od strane nadležnih vlasti partnerskih zemalja.

Strukturalnim mjerama mogu podjednako biti obuhvaćeni jedan ili više korisnika. One će uključivati visokoobrazovne institucije i po potrebi druge neakademske članove, . Ministarstva obrazovanja će biti uključena kao pridruženi partneri. Projekti u sklopu komponente II mogu da budu predloženi od strane mreže sveučilišta sa područja Europske unije ili od strane korisnika.

Prijedlozi projekta za komponente I i II programa bit će podnesen kao odgovor na godišnji poziv za podnošenje prijedloga projekata koji se objavljuje u Službenom glasilu i na internetskoj stranici programa Q1 2010. Sa ciljem usmjeravanja programskih intervencija i maksimiziranja njihovog utjecaja, regionalni i nacionalni prioriteti će biti definirani za obje komponente (u vidu aneksa Pozivu na podnošenje prijedloga projekata). Nepovratna novčana pomoć će biti dodijeljena po obavljenoj akademskoj procjeni (opravdanost, opis, dizajn i planiranje, ishodi i aktivnosti, kvaliteta i praćenje) i tehničkoj procjeni (ocjena tehničke kvalitete, financijska procjena).

Komponenta III: Popratne mjere

Popratne mjere će uključivati sastanke koordinatora projekta i drugih interesnih grupa, širenje aktivnosti kao i podršku informiranju i širenju aktivnosti Državnih Tempus Ureda u zemljama korisnicama. Pored toga, mogu se sprovesti i druge prikladne aktivnosti, kao što su tematske konferencije, studije o određenim pitanjima i aktivnosti koje imaju za cilj identifikaciju i širenje dobre prakse.

Komponenta III će biti izvršena putem dva poziva na tender koji bi trebali da budu objavljeni u Q2 2010; kroz pet posebnih zadataka u sklopu postojećih okvirnih ugovora; pet ugovora sa ekspertima izabranih na osnovi poziva za iskazivanje interesa koji će biti potpisani u Q4 2010; i putem šest Ugovora o grantu sa Državnim Tempus uredima , koji bi

trebali biti potpisani u Q2 2010 na osnovi *de-facto* monopola za sprovedbu aktivnosti sukladno članku 168 (1) (c) Pravila sprovedbe financijskih propisa Uredbi o financiranju.³

Sastanci koordinatora projekta i drugih interesnih grupa bit će organizirani putem odgovarajućeg okvirnog ugovora. Proširenje će biti organizirno posredstvom raznih aktivnosti kao što su tematski seminari (izvršeni putem okvirnog ugovora) ili studija (izvršeni putem poziva na javni natječaj). Državnim Tempus uredima u zemljama korisnicama bit će dodijeljena nepovratna novčana pomoć nakon što njihovog imenovanja od odgovarajućih organa. Prijedlozi ili ponude će biti ocjenjivani na osnovi njihovog kvalitete, dizajna i isplativosti.

2.c Pregled prethodno dodijeljene i aktualne pomoći uključujući i izvučene pouke

Povjerenstvo, promatra visoko obrazovanje kao važan prioritet za njenu suradnju sa korisnicima i susjednim zemljama. Tempus program, koji predstavlja najstariji instrument Europske unije na ovom polju i koji je snažno usmjeren ka institucionalnoj suradnji, nastavlja se novom fazom koja obuhvata period od 2007. do 2013. godine.

Od kada je započeta 1990. godine, sveučilišna suradnja u sklopu Tempus programa doprinijela je uspješnoj izgradnji institucija vezanih za visoko obrazovanje u zemljama korisnicama, održivom partnerstvu među sveučilištima, kao i poboljšanju međusobnog razumijevanja između Europske unije i zemalja korisnica.

IZVUČENE POUKE

Završna procjena druge faze Tempus programa (1994 - 2000) i srednjoročna procjena njegove treće faze (2000 - 2006) sprovedene su tijekom listopada 2002. i rujna 2003. godine. Rezultati su objavljeni u listopadu 2003. godine.

Završno izvješće o drugoj fazi Tempus programa usvojeno je od strane Europskoga povjerenstva 16.02.2004. godine. Izvješće Povjerenstva Vijeću o privremenoj procjeni Tempus programa usvojen je 08. ožujka 2004. godine.

Završna procjena druge faze kao i srednjoročna procjena treće faze potvrdile su značaj programa za pružanje podrške reformi i razvoju visokog obrazovanja, kao i opravdanost njegove interventne logike i pristupa u rukovođenju.

Osim procjena koje su sprovedene tijekom 2002/03. godine, niz dodatnih vodećih studija su okončane tijekom prethodnih godina: najbolja praksa suradnje između sveučilišta i poduzeća (svibanj 2006), održivost Tempus projekata (studeni 2006), najbolja praksa u osiguranju kvalitete (svibanj 2008) i tematski pregled Tempus strukturalnih mjera (rujan 2008). Rezultati ovih studija podjednako podvlače značaj ovog programa i potvrđuju njegovu interventnu logiku. U tijeku je izrada studije kojom će se utvrditi najbolja praksa u upravljanju sveučilištima.

Posebne preporuke za Zapadni Balkan uzete su u obzir u smjernicama za poziv na podnošenje prijedloga projekta u prethodnim programima kao i za programiranje ovog programa. Tempus IV je uvaženi su komentari iz ocjene programa Tempus III, te je uključena komponenta koja za cilj ima učvršćivanje veza između sveučilišta i tržišta radne snage.

2.d Horizontalna pitanja

Jednaka prava:

³ Uredba Povjerenstva (EC, Euratom) broj 2342/2002 od 23 prosinca 2002, OJ L 210, 31.7.2006, str. 82

Tijekom nekoliko prethodnih decenija, značajna pozornost je posvećena stopi siromaštva u smislu polne zastupljenosti i razvoju gospodarske tranzicije, osobito u svezi sa ulogom žena u obrazovnom procesu i utjecaju visokog obrazovanja na politiku jednakih prava.

Projektom bi trebala biti obuhvaćena glavna strujanja u svezi sa odnosom spolova u smislu njihovih ciljeva i aktivnosti, osobito u okviru znanstveno-istraživačkih pitanja i područja, u kojima je angažman žena tradicionalno veoma nizak (znanost i tehnologija). Dani projekti bi trebali da unaprijede ravnotežu spolova i da identificiraju čimbenike koji utječu na spolnu diskriminaciju. U okviru danih projekata bi trebao biti ostvaren nadzor i evaluacija tranzicije sa obrazovanja i obuke na rad, uzimanje radne snage i razvoj karijere potencijalnih vrhunskih menadžera među ženama.

Projekti u okviru obrazovanja i znanosti trebali bi da podstaknu promjenu uloge polova i društvenih stereotipa, izbjegavajući pri tome svaki vid kulturoloških predrasuda u pitanjima obrazovanja.

Princip jednakih prava bi trebao biti uzet u obzir pri ocjeni kvalitete svih projekata predloženih u sklopu triju komponenata. Osobitu pozornost bi trebalo posvetiti ovom pitanju pri utvrđivanju koristi od pokretljivosti.

Tijekom sprovedbe projekta (i ukoliko je to primjenjivo), trebali bi biti dostupni podatci o diskriminaciji spolova kako bi se sprovela analiza društvenog i gospodarskoga učinka poduzetih aktivnosti.

Okoliš:

Osobitu pozornost bi trebalo posvetiti Vladinoj politici razvoja u svezi sa odnosom prema okolišu i pitanju zastupljenosti dane politike u okviru strategijskih dokumenata, svim aktivnostima koje ona može da sprovede i novom znanstveno-istraživačkom programu i nastavnom planu koji može da napravi.

Manjine:

Prava manjina bi trebalo uzeti u obzir pri ocjeni kvaliteta svih projekata predloženih u sklopu triju komponenata.

2.e Uvjeti

Ovaj program će biti izvršen postavkom da će akademske institucije sa područja zemalja korisnica i zemalja članica Europske unije biti zainteresirane za učešće u predloženim aktivnostima.

2.f Upozoravajući standardi

| | N ⁴ | | N+1(ukupno) | |
|--|----------------|----|-------------|----|
| | EU | NF | EU | NF |
| Pozivi na javni natječaj | 2 | | 2 | |
| Ugovori o grantu sa Državnim Tempus uredima | 6 | | 6 | |
| Pozivi na podnošenje prijedloga projekta | 1 | | 1 | |
| Posebni zadatci u sklopu postojećih Okvirnih sporazuma | 5 | | 5 | |
| Ugovori sklopljeni na osnovi poziva na iskazivanje interesa | 5 | | 5 | |
| Ugovorna stopa (%) | 100 | | 100 | |

⁴ Godina N je godina u kojoj je zaključen Financijski sporazum

3.1. Prikaz proračuna

| Centralizirano upravljanje | IZGRADNJA INSTITUCIJA | | | | | | | | | | Ulaganja (UL) | | | | | |
|--|-----------------------|-------------------|---------------------------|------------------|---------------------|--------------------|--------------------|----------|---------------------------|----------|--------------------|--------------------|-------------------|--|-------------------------------------|------------|
| | Ukupni troškovi | | Doprinos IPA Zajednice | | Drugi doprinosi* | | Ukupni troškovi | | Doprinos IPA Zajednice | | Drugi doprinosi* | | Ukupno (II+UL) | | Ukupan doprinos IPA Zajednice | |
| | EUR (a)=(b)+(c) | EUR (b) | (1) % | EUR (c) | (1) % | EUR (d)=(e)+(f) | EUR (e) | (1) % | EUR (f) | (1) % | EUR (g)=(a)+(d) | EUR (h)=(b)+(e) | (2) % | | | |
| Korisnici Tempus programa | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Albanija | 1 111 111 | 1 000 000 | 90 | 111 111 | 10 | | | | | | | | | | 1 000 000 | 6.43 |
| Bosna i Hercegovina | 2 666 666 | 2 400 000 | 90 | 266 666 | 10 | | | | | | | | | | 2 400 000 | 15.43 |
| Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija | 1 944 444 | 1 750 000 | 90 | 194 444 | 10 | | | | | | | | | | 1 750 000 | 11.25 |
| Kosovo | 2 444 444 | 2 200 000 | 90 | 244 444 | 10 | | | | | | | | | | 2 200 000 | 14.15 |
| Crna Gora | 1 333 333 | 1 200 000 | 90 | 133 333 | 10 | | | | | | | | | | 1 200 000 | 7.72 |
| Srbija | 7 777 777 | 7 000 000 | 90 | 777 777 | 10 | | | | | | | | | | 7 000 000 | 45.02 |
| UKUPNO | 17 277 775 | 15 550 000 | 90 | 1 727 775 | 10 | | | | | | | | | | 15 550 000 | 100 |

Drugi doprinosi (javni i privatni i/ili međunarodni doprinos) obezbjeđeni od strane nacionalnih ustanova i/ili međunarodnih organizacija i/ili korisnika granta

(1) Izraženo u procentima od ukupnih troškova II ili UL (stubac (a) ili (d)).

(2) Izraženo u procentima od ukupnog iznosa stupca (h). To ukazuje na relativnu vrijednost prioriteta u odnosu na ukupan doprinos IPA Zajednice cijelog FP

3.2. Primjena principa kofinanciranja na projekte koji su financirani ovim programom

Doprinos Zajednice, koji čini 90% ukupnog proračuna dodijenog za sprovedbu ovog programa, obračunat je u odnosu na **odobrene troškove**, koji su bazirani na **ukupnim troškovima**. Bit će korišteno uporedno kofinanciranje.

Zbog njegovog horizontalnog karaktera nije moguće tražiti državno kofinanciranje za ovaj program.

U svezi sa grantom, financirani konzorcijum treba da da doprinos u iznosu od najmanje 10% odobrenih troškova predviđenih za realizaciju projekta.

4. UGOVOR O SPROVEDBI

4.1. Način sprovedbe

Program će biti sproveden na izravnoj centraliziranoj osnovi od strane Europskoga povjerenstva, u skladno članku 53a Uredbe o financiranju i odgovarajućih odredbi Pravila sprovedbe.

Na osnovi članka 54(2) (a) Uredbe o financiranju, zadatci sprovedbe povjereni su na izvršenje Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audiovizuelizaciju i kulturu, koja je osnovana Odlukom Povjerenstva 2005/56/EC 14.01.2005. godine. Danom Odlukom C(2008)5582, usvojenom 09.10.2008. godine, Povjerenstvo je povjerilo Izvršnoj agenciji rukovođenje Programima Tempus III i Tempus IV. Na osnovu članka 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19.12.2002. godine, kojom je ustanovljen Statut izvršnih agencija kojima se povjeravaju određeni zadatci rukovođenja programima Zajednice⁵, bilo koji program koji je povjeren na sprovedbu nekoj izvršnoj agenciji mora da da financijski doprinos administrativnom proračunu agencije.

4.2. Opća pravila nabave i procedure dodjele granta

Nabava će se sprovoditi sukladno odredbama II dijela, naslova IV Uredbe o financiranju i II dijela, naslova III, poglavak 3 Pravila, kao i pravila i procedure usluživanja, nabave i ugovora o radu, financiranih sredstvima općeg proračuna Europskih zajednica namjenjenog za svrhu suradnje sa trećim zemljama, koji je usvojen 24.05.2007. godine (C(2007)2034).

Procedure dodjele granta će biti sprovedene sukladno odredbama I dijela, naslova VI Uredbe o financiranju i I dijela, naslova VI Uredbe o sprovedbi.

5. NADZOR I PROCJENA

5.1. Nadzor

Povjerenstvo može preduzeti bilo koje mjere koje smatra nužnim za nadzor danog programa.

5.2. Procjena

Sukladno člancima 57 i 82 IPA-ine Uredbe o izvršenju će podlijegati *ex ante* procjeni ukoliko za tim postoji nužda, periodičnim *ex post* procjenama osiguranja kvalitete, učinkovitosti i konzistencije pomoći iz sredstava Zajednice, kao i strategije i izvršenja programa.

Rezultati *ex ante* i periodične evaluacije bit će uzeti u obzir u tijeku izrade i sprovedbe programa. Povjerenstvo može također sprovesti stratešku procjenu.

6. REVIZIJA, FINACIJSKA KONTROLA MJERE ZA SPRJEČAVANJE PRONEVJERE

Računi i aktivnosti svih učesnika u izvršenju, kao i ugovori i sporazumu na osnovu kojih se vrši sprovedba istoga, s jedne strane su predmet supervizije i financijske kontrole sprovedenih od strane Povjerenstva (uključujući Europski ured za borbu protiv pronevjere), koja može izvršiti diskretne provjere, sama ili posredstvom spoljašnjega revizora, i s druge strane, predmet su revizija koje sprovodi Europski revizorski sud. To uključuje mjere kao što su *ex ante* kontrola javnog natječaja i sklopljenih ugovora, koje primjenjuje Izaslanstvo u zemljama korisnicama.

S ciljem obezbjeđenja učinkovite zaštite financijskih interesa Zajednice, Povjerenstvo (uključujući Europski ured za borbu protiv pronevjere na licu mjesta izvrši provjere i ispitivanja, sukladno procedurama predviđenim u okviru Uredbe Vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁶.

Kontrole i revizije navedene iznad primjenjuju se na sve ugovarače, suradnike i korisnike granta koji su primili sredstva Zajednice.

7. NEZNATNA PRERASPODJELA SREDSTAVA

Službenik ovlašten od strane izaslanstva (AOD), ili službenik ovlašten od strane podizaslanstva (AOSD), sukladno delegiranju ovlasti koje su mu povjerene od strane AOD, te sukladno principima razboritog financijskog upravljanja, može izvršiti neznatnu preraspodjelu sredstava bez potrebe za mijenjanjem Odluke o financiranju. U ovom kontekstu, kumulativne preraspodjele koje ne premašuju 20% ukupnog iznosa dodjeljenog za sprovedbu programa, čije je ograničenje 4 milijuna eura, neće biti od značaja, s obzirom da ne utječu na prirodu i ciljeve programa. IPA Povjerenstvo će biti informirano o pomenutoj preraspodjeli sredstava

⁶ OJ L 292; 15.11.1996; str. 2

8.

OGRANIČENE IZMJENE U SPROVEDBI PROGRAMA

Ograničene izmjene u sprovedbi programa koje utječu na čimbenike koji su navedeni u Članku 90 Pravila sprovedbe u sklopu Uredbe o financiranju, koje su znakovite prirode⁷, mogu se preduzeti od strane službenika ovlaštenog od strane izaslanstva (AOD), ili službenika ovlaštenog od strane podizaslanstva (AOSD), sukladno delegiranju ovlasti koje su mu povjerene od strane AOD, te sukladno principima razboritog financijskog upravljanja, bez potrebe za mijenjanjem Odluke o financiranju.

⁷ Ovi osnovni indikacijski čimbenici su indikacijske prirode, za grantove, indikacijski iznos zahtjeva za ponudu i za nabavu, indikacijski broj i vrsta ugovora, te indikacijski vremenski okvir za pokretanje procedura nabave.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.